

No. 13394

---

**FRANCE**  
**and**  
**MOROCCO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of Active National Service Volunteers serving on a co-operative basis beyond regular assignment in the Moroccan Educational System for the balance of the academic year 1972-1973. Rabat, 31 January and 9 February 1973.**

**Exchange of letters constituting an agreement extending to the academic year 1973-1974 the provisions of the above-mentioned Agreement. Rabat, 23 June 1973**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 18 June 1974.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**MAROC**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la situation en période complémentaire pour l'année scolaire 1972-1973 des Volontaires du Service national actif servant en coopération dans l'enseignement au Maroc. Rabat, 31 janvier et 9 février 1973**

**Échange de lettres constituant un accord étendant à l'année scolaire 1973-1974 les dispositions de l'Accord susmentionné. Rabat, 23 juin 1973**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 18 juin 1974.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE STATUS OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS SERVING ON A CO-OPERATIVE BASIS BEYOND REGULAR ASSIGNMENT IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL SYSTEM FOR THE BALANCE OF THE ACADEMIC YEAR 1972-73

---

I

THE AMBASSADOR OF FRANCE TO MOROCCO

Rabat, 31 January 1973

Sir,

I have the honour to propose for your approval the following provisions concerning Active National Service Volunteers serving as teaching personnel in Morocco who have fulfilled their legal obligations during the academic year 1972-73 and have undertaken to serve beyond their regular assignment until the end of the current academic year.

The persons concerned shall sign a memorandum of accession, valid until 15 September 1973, to these provisions setting forth their rights and obligations. The validity of the memorandum shall be extended until 30 September 1973 in the case of persons who agree to sign, with effect from 1 October 1973, a memorandum of accession to the Franco-Moroccan Convention of 13 January 1972.<sup>2</sup>

The remuneration of such personnel shall be calculated according to a scale modelled to that applicable to the civilian co-operation personnel governed by the Franco-Moroccan Convention of 13 January 1972, that is to say, on the basic scale annexed to the Protocol to the Convention and on the three-group classification table likewise annexed to the said Protocol.

The circumstance to be taken into account for the purpose of calculating such remuneration shall be, in the case of established staff, the status of the persons concerned on the date on which they completed the fulfilment of their legal obligations. In the case of unestablished staff, the relevant circumstance shall be the assimilation, as at that date, to Moroccan civil service grades, which shall serve as the basis for the calculations. Account shall be taken of changes in category as a result of competitive or other examinations passed before or during the period of their legal obligations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1973 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See "Convention concerning cultural and technical co-operation" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

The persons concerned shall enjoy such leave entitlements as are provided for civilian teaching personnel serving on a co-operative basis in Morocco.

The apportionment between our two Governments of the costs arising from these provisions shall be calculated on the model of the apportionment put into effect with request to civilian co-operation personnel by the Convention of 13 January 1972.

As regards the other rights and obligations of Active National Service Volunteers serving beyond their regular assignment, such persons shall have the rights and obligations of civilian co-operation personnel recruited locally in Morocco, particularly the rights relating to social security, pension scheme and family benefits provided for in the Convention of 13 January 1972; they shall also retain the right to a return passage to France acquired by virtue of the period served in active national service and, in the event of permanent departure from Morocco at the end of the period served beyond their regular assignment, the right to transport of their luggage within the limits of their former rights.

Persons who sign, with effect from 1 October 1973, a memorandum of accession to the Cultural Convention of 13 January 1972 shall be deemed as at that date to have been recruited in France, provided that they were not domiciled in Morocco at the time of their entry into national service.

These provisions shall apply to all Active National Service Volunteers completing the fulfilment of their obligations during the academic year 1972-73; the arrangements for Active National Service Volunteers serving beyond their regular assignment in future years shall be determined by a subsequent agreement.

I should be grateful if you would indicate whether these proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Sir, etc.

LEBEL

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Rabat

## II

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Office of the Minister

Rabat, 9 February 1973

Sir,

You have addressed to me the letter reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

HAI M'HAMED BAHNINI  
Acting Minister for Foreign Affairs

The Ambassador of the French Republic  
Rabat

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO EXTENDING TO THE ACADEMIC YEAR 1973-1974 THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 31 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1973<sup>2</sup> CONCERNING THE STATUS OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS SERVING ON A CO-OPERATIVE BASIS BEYOND REGULAR ASSIGNMENT IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL SYSTEM FOR THE BALANCE OF THE ACADEMIC YEAR 1972-1973

## I

THE AMBASSADOR OF FRANCE TO MOROCCO

Rabat, 23 June 1973

Sir,

By the exchange of letters of 9 February 1973,<sup>2</sup> our Governments agreed on the status of Active National Service Volunteers serving as teaching personnel in Morocco who fulfilled their legal obligations during the academic year 1972-73 and undertook to serve beyond their regular assignment until the end of the current academic year.

I have the honour to propose that the provisions thus agreed upon should be extended to young persons serving in the same manner who will complete the fulfilment of their legal obligations during the academic year 1973-74.

I should be grateful if you would signify your Government's agreement to this proposal.

Accept, Sir, etc.

CLAUDE LABEL

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Rabat

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1973 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 244 of this volume.

## II

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, 23 June 1973

Sir,

You have addressed to me the letter reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

ALI SKALLI

Secretary-General  
Ministry of Foreign AffairsThe Ambassador of the French Republic  
Rabat